

Контракт № 111/27 г. Киев 22.09.2016 г.	Contract No 111/27 Kyiv 22.09.2016
DATORO CORP., компания, учрежденная в Республике Панама, зарегистрированный офис которой расположен по адресу: ул. Рикардо Ариас, Едвансед Тауер Билдинг, первый этаж, Панама, Республика Панама в лице директора-президента Лазароса Леонидиса, действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и Публичное акционерное общество «ЦЕНТРЭНЕРГО», Украина, в лице первого заместителя генерального директора Громко Ярослава Андреевича, действующего на основании Доверенности № 273/22 от 22.08.2016 г., именуемое в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, вместе «Стороны» заключили настоящий Контракт № 111/27 от 22.09.2016 г., именуемый в дальнейшем «Контракт», о нижеследующем:	DATORO CORP., a company incorporated in the Republic of Panama, with a registered office at Ricardo Arias Street, Advanced Tower Buiding, first floor, Panama city, Republic of Panama, represented by Director-President Mr. Lazaros Leonidis, acting under the Charter (the "The Seller"), on the one hand, and Public Joint Stock Company CENTRENERGO, Ukraine, represented by the first deputy general director Y. Gromko, acting under the Power of Attorney of 08.22.2016 number 273/22, at (the "The Buyer"), on the other hand, (jointly, the "Parties") have concluded this Contract No.111/27 dd 22.09.2016 (the "Contract") as follows:
1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА 1. Продавец обязуется продать, а Покупатель купить уголь импортного производства (Российская Федерация), ввезенный на таможенную территорию Украины по коду согласно УКТ ВЭД 2701 19 00 00/2701 11 00 00/2701 12 90 00, именуемый в дальнейшем Товар, на указанных в Контракте условиях. 1.2. Сумма Контракта соответствует определенной согласно раздела 6 Контракта фактической стоимости Товара и не может превышать 9 000 000.00 (девять миллионов) долларов США. 1.3. Объем Товара, поставляемого по Контракту, строки поставки, производители, грузоотправители и грузополучатели, железнодорожные станции отправления и назначения, их реквизиты, ассортимент Товара, другая необходимая для выполнения Контракта информация согласовываются Сторонами в спецификациях к Контракту, которые являются его неотъемлемой частью (далее - Спецификации). Фактическое количество Товара, которое может быть поставлено по Контракту, определяется в пределах суммы, оговоренной в п. 1.2 Контракта. 1.4. Характеристики Товара соответствуют требованиям, согласованным Сторонами в п. 5.1. Контракта.	1. SUBJECT MATTER 1.1. The Seller agrees to sell and the Buyer agrees to buy the coal (customs code 2701 19 00 00/2701 11 00 00/2701 12 90 00) (the "Goods") imported from the Russian Federation and delivered to the customs territory of Ukraine as specified herein. 1.2. Contract Amount corresponds to the actual cost determined in accordance with section 6 of the Contract of the Goods and may not exceed 9000 000.00 (nine million US dollars). 1.3. The volume of goods supplied under the Contract, delivery lines, manufacturers, shippers and consignees, railway station of departure and destination, their details, the range of goods, and the other is necessary for performance of the Contract information agreed by the Parties in the specifications to the contract that are an integral part thereof (hereinafter - Specifications). The actual amount of goods that can be delivered under the Contract shall be determined within the amount specified in para. 1.2 of the Contract. 1.4. Characteristics of the goods comply with the requirements agreed upon by the Parties in Sec. 5.1. Contract.
2. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ 2.1. Поставка Товара по Контракту осуществляется железнодорожным транспортом на условиях поставки DAP в пункте (место поставки Товара): железнодорожная станция Тополи эксп. (Украина), код станции 431801, согласно Правил толкования международных коммерческих терминов - «INCOTERMS 2010» (Международная Торговая Палата, Париж, публикация No. 715). 2.2. Поставка Товара осуществляется частями. Объем и срок поставки каждой части Товара определяется соответствующей Спецификацией. В определенный Спецификацией срок поставки может быть поставлено Товара на 5 % больше или меньше от объема, установленного в этой Спецификации. 2.3. Согласованный Сторонами в соответствующей Спецификации объем Товара поставляется отдельными	2. TERMS OF DELIVERY 2.1. Contract for the Supply of Goods by rail to DAP conditions in (place of delivery of the goods): railway station Topoli exp. (Ukraine), station code 431801, in accordance with the interpretation of international commercial terms Rules - «INCOTERMS 2010" (International Chamber of Commerce, Paris, No. 715 publication). 2.2. Delivery of the Goods by installments. Volume and delivery time of each part of the goods is determined by the Specification. In certain specification delivery time can be delivered the goods on the 5% more or less of the volume specified in the Specifications. 2.3. Agreed by the parties in the relevant Specifications volume of goods in separate batches

исправные, очищенные от остатков ранее перевозимого груза, железнодорожные полувагоны (далее - вагоны).

2.4. Под партией Товара понимается произведенный и отгруженный в адрес грузополучателя за определенный промежуток времени объем Товара, от которого отобрана объединенная проба и по результатам ее лабораторных испытаний оформлен соответствующий сертификат качества. Объем партии Товара не должен превышать 5000 (пять тысяч) метрических тонн.

2.5. Сертификат качества выдается независимой международной инспекцией SGS или INCOLAB SERVICES (далее - Инспектор) отдельно на каждую партию Товара.

2.6. Датой поставки (передачи) партии Товара считается крайняя дата, указанная в календарном штампе железнодорожной накладной по факту прибытия полной партии (всего объема) Товара на железнодорожную станцию, указанную в п. 2.1. Контракта.

2.7. Право собственности на Товар, а также все риски потери или повреждения Товара переходят к Покупателю с даты поставки (передачи) Товара согласно п. 2.6. Контракта.

2.8. До начала отгрузки Товара Покупатель направляет Продавцу по электронной почте инструкцию по заполнению железнодорожных накладных и другие сведения, необходимые для организации перевозок железнодорожным транспортом.

2.9. В течение 3 (трех) рабочих дней от даты отгрузки партии Товара, Продавец по электронной почте передает Покупателю:

- электронный реестр, включающий дату отгрузки Товара, номера железнодорожных накладных и вагонов, вес Товара в каждом вагоне, общий вес партии отгруженного товара;
- электронный вариант сертификата Инспектора на отгруженную партию.

2.10. Стороны согласовывают, что доставка Товара от железнодорожной станции Тополи эксп. (Украина), код станции 431801, до железнодорожной станции Грузополучателя, указанной в соответствующей спецификации, осуществляется за счет Покупателя.

2.11. В период с 15 ноября по 15 марта Продавец обязан обеспечить принятие Грузоотправителем мер по предупреждению смерзания Товара во время его транспортировки. В железнодорожной накладной должен быть указан метод примененного способа предупреждения смерзания. В случае отсутствия соответствующего штампа в железнодорожной накладной и/или смерзания Товара вследствие непринятых мер по предупреждению его смерзания, Грузополучатель с участием представителя железной дороги составляет акт общей формы в соответствии с п.13 Правил перевозки смерзающихся грузов (Приказ Министерства транспорта Украины от 21.11.2000 г. № 644).

2.12. Покупатель и Продавец обязуются не допускать повреждение вагонов и соблюдать Правила перевозок грузов железнодорожным транспортом и Правила технической эксплуатации железных дорог Украины и РФ соответственно.

2.13. Продавец при поставке Товара осуществляет выполнение формальностей, необходимых при экспорте

goods in bulk in open, technically sound, cleaned from the remnants of previously transported cargo railway gondola cars (further - cars).

2.4. Under the party goods produced and shipped refers to the address of the consignee for a period of time the volume of the goods from which the combined sample is selected and the results of its laboratory testing is designed corresponding quality certificate. The volume of shipments shall not exceed 5000 (five thousand) metric tons.

2.5. Quality certificate issued by an independent international inspection of SGS or INCOLAB SERVICES (hereinafter - inspector) separately for each consignment.

2.6. The date of delivery (transfer) of the Goods is considered to be an extreme date specified in the calendar stamped waybill upon the arrival of the full batch (total volume) of goods to the railway station, referred to in para. 2.1. Contract.

2.7. Ownership of the Goods and all loss or damage to the goods passes to the Buyer from the date of delivery risks (transfer) of goods in accordance with para. 2.6. Contract.

2.8. Prior to the shipment of the goods the Purchaser will send the Seller by e-mail instructions for completing waybills and other information necessary for the organization of railway transportation.

2.9. Within three (3) business days from the date of shipment of the Goods, the Seller by e-mail to the Buyer:

- An electronic register which includes date of shipment of the goods, number waybills and wagon, the weight of the goods in each car, the total weight of the batch of goods shipped;
- An electronic version of the Inspector certificate shipped party.

2.10. The parties agree that the delivery of the goods from the railway station Topoli exp. (Ukraine), station code 431801, to the railway station to the consignee indicated in the specification, at the expense of the Buyer.

2.11. In the period from 15 November to 15 March, the Seller shall ensure that the Shipper measures to prevent freezing of the goods during transport. The consignment note must be specified method of application of the method of freezing prevention. In the absence of an appropriate stamp in the consignment note and / or freezing of the goods due to the failure to prevent its freezing, consignee with a representative of the railway is an act of general form in accordance with claim 13 of the Rules of cargo transportation regedit (Order of the Ministry of Transport of Ukraine from 21.11.2000, № 644).

2.12. Buyer and Seller shall not allow damage to cars and observe rules of transportation of goods by rail and the technical operation of railways of Ukraine and the Russian Federation respectively.

2.13. The seller carries out the delivery of goods formalities necessary for export party goods from the

Товара с территории Российской Федерации, и несет при этом все расходы по доставке партии Товара к месту поставки, указанному в п. 2.1. Контракта, очистке Товара от таможенных пошлин, налогов и других сборов, взимаемых при экспорте, в том числе несет расходы, необходимые для экспорта товаров с таможенной территории Российской Федерации на таможенную территорию Украины.

Таможенную очистку товаров и оплату всех налогов и сборов при импорте обеспечивает Покупатель.

2.14. Грузополучатель в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты поступления Товара на станцию назначения передает Продавцу средствами электронной связи сканкопии железнодорожных накладных с оттиском штампа станции назначения Грузополучателя.

2.15. Продавец в течение трех дней от даты оформления грузовой таможенной декларации, позволяющей выпуск товаров на экспорт, предоставляет Покупателю ее копию электронными средствами связи. Продавец обеспечивает передачу оригинала грузовой таможенной декларации, позволяющей выпуск товаров на экспорт, на станцию/станции назначения Грузополучателя одновременно с Товаром.

2.16. Покупатель в течение 45 дней с даты выпуска таможенной декларации, позволяющей выпуск товаров на экспорт, предоставляет Продавцу документы, подтверждающие вывоз Товара на экспорт и ввоз Товара на импорт, а именно: читабельные, цветные копии оригиналов железнодорожных накладных/досылочных ведомостей, полученных Грузополучателем на станции назначения со всеми отметками таможенных органов, предоставляемыми в течение пути прохождения (следования) Товара, копии с оригиналов таможенных деклараций, коммерческие акты железной дороги в случае их составления.

2.17. Продавец гарантирует, что Товар принадлежит ему на правах собственности, не находится под запретом отчуждения, арестом, не является предметом залога и другим средством обеспечения выполнения обязательств перед любыми физическими или юридическими лицами, государственными органами и государством, а также не является предметом любого другого отягощения или ограничения как по законодательству Украины, так и по законодательству Продавца.

2.18. Продавец также гарантирует, что товар не происходит (не приобретен, не добыт и т.п.) из временно оккупированных территорий Украины, а именно отдельных районов, городов, поселков и сел Донецкой и Луганской областей, которые определены постановлением Верховной Рады Украины от 17.03.2015 №252-VIII «Об определении отдельных районов, городов, поселков и сел Донецкой и Луганской областей, в которых вводится особый порядок местного самоуправления» и/или распоряжением Кабинета Министров Украины № 1085-р от 07.11.2014 г. «Об утверждении перечня населенных пунктов, на территории которых органы государственной власти временно не осуществляют свои полномочия, и перечня населенных пунктов, расположенных на линии столкновения».

2.19. Продавец обязуется в течение 10 (десяти) календарных дней с момента заключения настоящего Контракта предоставить Покупателю соответствующим образом оформленные документы для выполнения требований постановления Правления Национального банка

territory of the Russian Federation, and is thus all the costs of delivery of the Goods to the place of delivery specified in para. 2.1. Contract cleaning of the goods from customs duties, taxes and other charges levied on export, including bear the expenses necessary for the export of goods from the customs territory of the Russian Federation on the territory of Ukraine.

Customs clearance of goods and payment of all taxes and fees The buyer provides for import.

2.14. The consignee within 5 (five) working days from the date of receipt of the goods at the destination station transmits to the Seller by electronic means scanned copies waybills with a print of the stamp station destination consignee.

2.15. Seller within three days from the date of registration of the cargo customs declaration, allowing the release of goods for export, provides the Buyer a copy of the electronic means of communication. Seller provides transmission of the original cargo customs declaration, allowing the release of goods for export, the station / consignee destination station simultaneously with the Goods.

2.16. The buyer within 45 days from the date of issuance of the customs declaration, allowing the release of goods for export, provides the Seller with documents confirming the export of the goods on the export and import of import of the goods, namely: readable, color copies of the original consignment note / dosylochnykh statements obtained consignee at the station destination with all the marks of the customs authorities, be entered for the path of the (following) the goods, copies of the original customs declarations, commercial acts of the railway in case of their preparation.

2.17. Seller warrants that the goods belonged to him by right of ownership is not banned alienation arrest, is not subject to collateral and other means of ensuring the fulfillment of obligations to any natural or legal persons, public authorities and the State, and is not the subject of any other encumbrances or restrictions both on the Ukrainian legislation and legislation on the Seller.

2.18. Seller also warrants that the goods did not occur (not bought, not mined, etc.) from the temporarily occupied territory of Ukraine, namely the individual regions, cities, towns and villages of Donetsk and Lugansk regions, which are determined by the Verkhovna Rada of Ukraine Resolution of 17.03. 2015 №252-VIII «on the determination of individual regions, cities, towns and villages of Donetsk and Lugansk regions, which introduced a special procedure for the local self-government" and / or order of the Cabinet of Ministers of Ukraine № 1085-r dated 11.07.2014 "on approval of the list settlements in the territory of which the public authorities temporarily exercise their powers, and the list of the settlements located on the line of collision."

2.19. Seller shall, within ten (10) calendar days from the date of signing of this Contract to provide the Buyer properly executed documents to comply with regulations of the National Bank of Ukraine dated

3. ПРИЕМКА ТОВАРА

3.1. Приемка Товара (инспекция количества и качества Товара на станции назначения) осуществляется специалистами Грузополучателя и на оборудовании Грузополучателя.

Оборудование Грузополучателя, используемое для подготовки проб, производства химических анализов и взвешивания Товара должно быть проверено региональным центром стандартизации, метрологии и сертификации, что подтверждается соответствующим Свидетельством об аттестации.

3.2. Фактическими значениями показателей количества и качества Товара для проведения расчетов за поставленный Товар считаются результаты самостоятельной приемки Грузополучателем, за исключением случаев, оговоренных в п. 3.3. и п. 5.6. Контракта.

3.3. Продавец имеет право обеспечить присутствие своего уполномоченного представителя и/или дополнительно привлечь за свой счет для наблюдения за приемкой Товара на станции назначения представителей Инспектора в лице той же компании (ее регионального подразделения), которая выдала сертификат качества на Товар при его отгрузке.

Показатели количества и качества, полученные по результатам приемки Товара Грузополучателем в присутствии представителя Продавца и/или Инспектора, считаются фактическими и используются для проведения расчетов за поставленный Товар, за исключением случаев, оговоренных в п. 5.6. Контракта.

Продавец обязан передать Покупателю и Грузополучателю средствами электронной связи электронный вариант сертификата/инспекционного отчета Инспектора, выпущенного по результатам наблюдения за приемкой партии Товара по качеству и количеству на станции назначения, в течение 3 (трех) рабочих дней от даты его составления.

3.4. Результаты инспекции количества и качества партии Товара указываются Грузополучателем в Акте приемки.

3.4.1. Если приемка партии Товара осуществлялась в присутствии уполномоченного представителя Продавца и/или представителя Инспектора, Акт приемки должен содержать соответствующую информацию о приемке Товара в присутствии вышеуказанных лиц, подпись уполномоченного представителя Продавца и/или ссылку на сертификат/инспекционный отчет Инспектора о результатах приемки на станции назначения.

3.4.2. Если в соответствии с п. 5.6. Контракта в согласованной Сторонами независимой лаборатории выполнен химанализ арбитражного образца пробы, ранее составленный Акт приемки считается недействительным, взамен выпускается новый Акт приемки, в котором указывается взамен какого отмененного Акта приемки он выпущен, номер и дата составления сертификата или другого аналогичного документа с результатами испытаний арбитражного образца пробы, а также качественные показатели партии Товара, установленные с учетом результатов испытаний арбитражного образца пробы.

3.4.3. Акты приемки и сертификаты/инспекционные

3. ACCEPTANCE

3.1. Acceptance of the goods (inspection of the quantity and quality of the goods at the destination station) is carried out by specialists consignee and the consignee equipment.

Consignee equipment used for sample preparation, chemical analysis and production of weighing the goods must be checked by a regional center of standardization, metrology and certification, which is confirmed by the corresponding certificate of attestation.

3.2. The actual value of the goods quantity and quality indicators for the calculations for the goods delivered are considered the results of self-acceptance consignee, except as specified in para. 3.3. and n. 5.6. Contract.

3.3. Seller has the right to ensure the presence of an authorized representative and / or an additional draw their own expense to monitor the acceptance of the goods at the destination station representatives of the Inspector in the person of the same company (its regional divisions), which issued a certificate of quality in the product when shipped.

quantity and quality indicators, obtained as a result of the acceptance of the goods to the consignee at the presence of a representative of the Seller and / or the Inspector considered actual and are used for the calculation of the delivered goods, except as provided in Sec. 5.6. Contract.

Seller shall transfer to the Buyer and the consignee of electronic communication means electronic version of the certificate / inspection report of the Inspector, issued on the results of monitoring the acceptance of the Goods in quality and quantity at the destination station, within three (3) business days from the date of its publication.

3.4. The results of the inspection quantity and quality of the goods consignee party indicated in the Act of acceptance.

3.4.1. If acceptance of the Goods carried out in the presence of an authorized representative of the Seller and / or representative of the Inspector, an acceptance report shall contain relevant information on the acceptance of the goods in the presence of the aforementioned persons, the signature of an authorized representative of the Seller and / or reference to the certificate / inspection report of the Inspector of the results of acceptance at the destination station .

3.4.2. If, in accordance with para. 5.6. Contract agreed by the Parties independent laboratory made samples chemical analysis of the arbitration sample, previously compiled Acceptance Act shall be deemed invalid, instead produced a new act of acceptance, which indicates return of the repealed Act of acceptance it is released, the number and date of preparation of the certificate or other similar document with the results of the arbitration sample test samples, as well as qualitative indicators consignment, established based on the results of the arbitration test specimen samples.

3.4.3. Records of acceptance and certifications /

отчеты инспектора в случае приемки Товара в присутствии его представителя, составляются исключительно для партий Товара, поступившей на станцию назначения в полном объеме.

3.5. По результатам проведенной приемки партии Товара и на основании Акта приемки Стороны оформляют Акт приема-передачи партии Товара, содержащий (в том числе, но не исключительно) количественные и качественные характеристики, расчет стоимости партии Товара, подписи и печати Продавца, Грузополучателя и Покупателя.

Акт приема-передачи партии Товара оформляется в следующем порядке:

- Грузополучатель составляет и передает Продавцу средствами электронной связи (e-mail, указанный в п. 11.10. Контракта) сканированную копию Акта приемки и проект Акта приема-передачи партии Товара в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты оформления всех таможенных деклараций «IM 40 TF» на полный объем Товара в партии.

В случае приемки Товара в присутствии представителя Инспектора, Грузополучатель составляет и передает Продавцу средствами электронной связи (e-mail, указанный в п. 11.10. Контракта) сканированную копию Акта приемки и проект Акта приема-передачи партии Товара в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения от Продавца сертификата/инспекционного отчета Инспектора о результатах приемки партии Товара на станции назначения Грузополучателя;

- после получения сканированной копии Акта приемки и проекта Акта приема-передачи партии Товара Продавец передает Грузополучателю 3 (три) оригинальных экземпляра подписанного им Акта приема-передачи;

- Грузополучатель в течение 2 (двух) рабочих дней после получения от Продавца обязан подписать, заверить печатью Акты приема-передачи и вместе с Актами приемки передать для согласования и подписания Покупателю;

- Покупатель в течение 2 (двух) рабочих дней после получения обязан подписать, заверить печатью Акты приема-передачи и направить один, оригинальный экземпляр продавцу, другой - Грузополучателю для последующего оформления таможенной декларации «IM 40 DT». В случае обнаружения в Акте приема-передачи ошибок или неточностей, Покупатель имеет право сообщить об этом Продавцу и потребовать замены такого Акта приема-передачи.

3.6. Если Покупатель согласно п. 6.3.2. Контракта отказался от партии Товара, он обязан письменно уведомить Продавца о необходимости вывоза им Товара своими силами и за свой счет. Обязательство Покупателя о письменном уведомлении считается надлежащим образом выполненным, если он отправит Продавцу уведомление, подписанное уполномоченным представителем Покупателя, заверенное его печатью и передаст его средствами электронной связи (e-mail) с последующей отправкой оригинала уведомления в адрес, указанный в п. 11.10. Контракта.

Партия Товара, от которой отказался Покупатель, считается непоставленной, право собственности на эту партию Товара, а так же все связанные с переходом права собственности риски, переходят от Покупателя к Продавцу с даты отправки письменного уведомления Покупателя об

inspection reports Inspectors in the case of goods acceptance in the presence of his representative, compiled exclusively for shipments of goods received at the destination station in its entirety.

3.5. The results of the acceptance of the Goods and on the basis of the Act of Acceptance parties draw up the Act of transfer and acceptance of shipments containing (including, but not limited to) the quantitative and qualitative characteristics, the calculation of the value of the Goods, the signature and seal of the Seller, the Buyer and the consignee.

The act of transfer and acceptance of shipments is made in the following order:

- The consignee is and sent to the seller by means of electronic communication (e-mail, specified in P. 11.10. Contract) a scanned copy of the Certificate of Completion and a draft of the handover of the Goods within 5 (five) working days from the date of registration of customs declarations "IM 40 TF" on the total volume of the goods in the lot.

In case of acceptance of the goods in the presence of the inspector, the consignee is and sent to the seller by means of electronic communication (e-mail, referred to in para. 11.10. Contract) a scanned copy of the Certificate of Completion and a draft of the handover of the goods party within 3 (three) business days from receipt by the Seller of the certificate / inspection report of the Inspector of the results of the acceptance of the Goods at the destination station consignee;

- After receiving a scanned copy of the Certificate of Completion of the project of the handover of the Goods Sold transferred to the consignee 3 (three) original copies signed by them of the handover;

- The consignee within 2 (two) business days after receipt by the Seller shall sign, seal the acts of reception and transmission and, together with the Acts of acceptance of transfer for approval and signing of the Purchaser;

- Buyer within 2 (two) business days after receipt shall sign, seal the acts of reception and transmission, and send one original copy of the seller, the other - the consignee for the subsequent registration of "IM 40 DT" customs declaration. In the case of the Act of transfer and acceptance of errors or inaccuracies, the Buyer has the right to notify the Seller and require replacement of the Act of transfer and acceptance.

3.6. If the buyer in accordance with paragraph. 6.3.2. Contract on the Goods refused, he must notify the Seller in writing of the need to export their goods on their own and at their own expense. Buyer's obligation to the written notice shall be deemed duly fulfilled if it will send a notice to the Seller, signed by an authorized representative of the Buyer, certified by the seal and give it the means of electronic communication (e-mail) and then send the original notice to the address specified in Sec. 11.10. Contract.

Party goods, which declined by Buyer shall be deemed undelivered, the ownership of the party of the goods, as well as everything related to the transfer of ownership risks are transferred from the buyer to the seller from the date of written notice to the Purchaser to refuse the last of the party goods

отказе последнего от этой партии Товара.

4. ОПРЕДЕЛЕНИЕ КОЛИЧЕСТВА (ВЕСА).

4.1. Количество (вес) Товара устанавливается на станции назначения по результатам его взвешивания на тензометрических весах Грузополучателя.

4.2. Для определения фактического веса Товара, поставленного по Контракту, устанавливается вес Товара в каждом прибывшем на станцию назначения вагоне.

4.3. Фактическим весом Товара, поставленного по Контракту, считается:

- указанный в соответствующей железнодорожной накладной вес Товара в вагоне, если несоответствие установленного по результатам взвешивания на весах Грузополучателя веса данным, указанным в железнодорожной накладной для этого вагона, не превышает 1%;

- установленный по результатам взвешивания на весах Грузополучателя вес Товара в прибывшем на станцию назначения вагоне, если его несоответствие данным, указанным в железнодорожной накладной для этого вагона, превышает 1%.

4. Вес партии Товара вычисляется как суммарное значение определенного в соответствии с п. 4.3. Контракта фактического веса Товара во всех прибывших на станцию назначения вагонах партии.

4.5. Указанный в железнодорожных накладных вес Товара в каждом прибывшем на станцию назначения вагоне, а также вес Товара в каждом вагоне, установленный по результатам взвешивания на весах Грузополучателя, и фактический вес, определенный в соответствии с п.п. 4.3., 4.4. Контракта, отображаются Грузополучателем в Акте приемки.

5. ОПРЕДЕЛЕНИЕ КАЧЕСТВА.

5.1. Товар поставляется со следующими характеристиками:

Показатель	Значение
Размер кусков	100 мм. макс.
Зольность на сухое состояние (d)	30,0% макс.
Влага на рабочее состояние (ar)	10,0% макс.
Сера на сухое состояние (d)	1,5% макс.
Летучие вещества на сухое беззольное состояние (daf)	3,5% мин. 18,0% макс.
Низшая теплота сгорания на рабочее состояние (nar): базовая минимальная	5500 ккал/кг. 5000 ккал/кг.
Температура жидкоплавкого состояния золы в окислительной среде (ft)	1450° макс.

5.2. Качество Товара должно соответствовать контрактным показателям и подтверждаться при отгрузке сертификатом качества Инспектора, выданным отдельно на каждую партию Товара. Инспекцию качества партии Товара при отгрузке Продавец обеспечивает за свой счет и предоставляет Покупателю копию сертификата качества Инспектора в соответствии с условиями Контракта.

5.3. Сертификат качества обязательно должен содержать (в том числе, но не исключительно) название производителя Товара, место и дату отбора проб, показатели качества,

4. QUANTITY (WEIGHT) CALCULATION.

4.1. The amount (weight) of the goods at the destination station is set based on the results of his weighing scales strain on the consignee.

4.2. To determine the actual weight of the goods delivered under the Contract, the weight of the goods is established in each arriving at the destination station wagon.

4.3. The actual weight of the goods supplied under the Contract shall be considered:

- Specified in the respective waybill goods weight in the car, if the discrepancy established by the results of weighing the consignee weight scale data referred to in the consignment note for this car does not exceed 1%;

- Established as a result of weighing in the balance the weight of the consignee of the goods in arriving at the destination station wagon if its discrepancy to the data specified in the consignment note for this car is more than 1%.

4.4. Weight of the Goods is calculated as the total value determined in accordance with para. 4.3.

Contract the actual weight of the goods in all arrived at the destination station wagons party.

4.5. In the consignment note the weight of the goods in each arriving at the destination station wagon, as well as the weight of the goods in each carriage mounted on the results of the weighing scales at the consignee, and the actual weight determined in accordance with paragraphs 4.3., 4.4. Contract consignee shown in the Certificate of acceptance.

5. GOODS QUALITY

5.1. The Goods supplied shall have following parameters:

Parameter	Value
Piece size	100 mm max
Ash dry basis (d)	30.0% max.
Moisture as received basis (ar)	10.0% max.
Sulphur dry basis (d)	1.5% max.
Volatile matter dry ash free basis (daf)	3.5% min. 18.0% max.
Net calorific value as received basis (nar): base minimum	5500 kcal/kg. 5000 kcal/kg.
Ash fusion temperature flow coefficient in oxygen medium (ft)	1450° max.

5.2. The quality of the goods must comply with the contractual performance and confirmed the shipment certificate of quality inspector, issued separately for each consignment. Commodity inspection lot quality when shipped Seller provides its own expense and provides the buyer a copy of the certificate of quality inspectors in accordance with the Contract.

5.3. Quality certificate must contain (including, but not limited to) the name of the manufacturer of the goods, place and date of sampling, quality indicators specified

температуры плавления золы.

Продавец предоставляет отдельный сертификат Инспектора о показателях температуры плавления золы для каждого производителя Товара. Показатели температуры плавления золы определяются на основании исследования проб, отобранных от первой отгруженной в адрес Грузополучателя партии Товара соответствующего производителя. Полученные результаты распространяются на весь объем поставляемого по Контракту Товара, произведенного соответствующим производителем.

Электронный вариант сертификата Инспектора о показателях температуры плавления золы направляется Покупателю и Грузополучателю средствами электронной связи в течение 3 (трех) календарных дней с момента отгрузки партии Товара, от которой была отобрана проба для испытаний, с последующей передачей заверенной соответствующим образом копии.

5.4. Инспекция качества Товара на станции назначения проводится представителями Грузополучателя путем отбора и подготовки в соответствии с ДСТУ 4096-2002 объединенных проб для каждой полной партии или для каждой отдельно поступившей на станцию назначения части партии, и выполнения испытаний (химанализа) в лаборатории Грузополучателя для определения низшей теплоты сгорания на рабочее состояние топлива - согласно ДСТУ ISO 1928, зольности на сухое состояние топлива - согласно ГОСТ 11022, влаги на рабочее состояние топлива - согласно ГОСТ 11014 или ГОСТ 27314, выхода летучих веществ на сухое беззольное состояние топлива - согласно ГОСТ 6382, общей серы на сухое состояние топлива - согласно ДСТУ 3528.

Если отбор и подготовка объединенных проб осуществлялись отдельно для нескольких частей одной партии, качественные показатели партии Товара рассчитывают как средневзвешенное значение показателей всех частей партии.

Если по результатам химанализа объединенной пробы, подготовленной для части партии, любой из фактических качественных показателей находится вне допустимых пределов, указанных в п. 5.1. Контракта, такая часть партии принимается отдельно, а ее качественные показатели не учитываются при расчете средневзвешенного значения показателей других частей партии.

5.5. Из каждой объединенной пробы готовят 3 образца лабораторных проб: первый (товарный) - для выполнения химанализа в лаборатории Грузополучателя, второй (арбитражный) - для хранения у Грузополучателя, третий (контрольный) - для передачи (по требованию) уполномоченному представителю Продавца или, по поручению Продавца, представителю Инспектора в случае его присутствия при отборе и подготовке проб.

Второй (арбитражный) образец пробы хранится Грузополучателем до момента подписания Сторонами Акта приема-передачи партии Товара.

Неполученный представителем Продавца или, по поручению Продавца, представителем Инспектора в течение 2 (двух) рабочих дней с момента отбора третий (контрольный) образец пробы дальнейшему хранению не подлежит.

Все образцы лабораторных проб опечатываются/пломбируются представителем Грузополучателя и

in para. 5.1 of the Contract, with the excepti indexes of ash melting point.

Seller provides a separate certificate o Inspector of indicators of ash melting point for product manufacturer. ash fusion tempe indicators are based on the study of samples from the first shipped to the address of the cons of the Goods of the respective manufacturer. results apply to the entire volume of the sup under the Contract of goods produced by respective manufacturers.

The electronic version of the certificate o Inspector of indicators of ash melting point is se the Buyer and the consignee means of elect communication within three (3) calendar days the date of shipment of the Goods, which was sel from the sample for testing, and then send a cert copy accordingly.

5.4. Inspection of the quality of the goods at destination station is carried out by representativ the consignee selection and training in accord with DSTU 4096-2002 pooled samples for complete lot or for each separately received at destination station of the party, and perform (chemical analysis) to the consignee laborator determine the net calorific value combustion in operating condition of fuel - according to the Standard ISO 1928 ash in the dry condition of fi according to GOST 11022, moisture on the worl condition of fuel - according to GOST 11014 GOST 27314, release of volatiles on a dry ash-condition of fuel - according to GOST 6382, t sulfur dry fuel condition - according to DSTU 3528

If the selection and preparation of compc samples were carried out separately for several part one party, the party of the goods quality indicator calculated as the weighted average of the performa of all parts of the party.

If the results of chemical analysis combined sam prepared for the part of the party, any of the ac quality indicators is outside the limits specified para. 5.1. Contract, such a part of the party ta separately, and its quality indicators are not taken i account in calculating a weighted average of performance of other parts of the party.

5.5. From each combined sample prepare 3 samples laboratory samples: the first (commercial) - to perfo chemical analysis in the laboratory of the consign the second (arbitration) - storage at the consignee, third (control) - to transfer (on request), an authoriz representative of the Seller or on behalf of Seller, representative of the Inspector in the case of presence in the selection and preparation of samples.

The second (arbitration) specimen samples stor consignee until the Parties sign the Act of transfer a acceptance of shipments.

Unearned representative of the Seller, or the Selle behalf, a representative of the Inspector within two (working days after the third selection (control) samp probe further must not be stored.

All laboratory samples sealed / sealed l the representative of the consignee and ti

представителем Инспектора в случае его присутствия при отборе и подготовке проб.

5.6. В случае возникновения существенных претензий к результатам химанализа товарного образца пробы, любая из Сторон имеет право потребовать выполнения химанализа арбитражного образца пробы. Стороны обязаны документально аргументировать свои претензии и письменно согласовать независимую лабораторию, в которой будет выполнен химанализ арбитражного образца пробы в присутствии уполномоченных представителей Продавца и Покупателя. Результаты испытаний арбитражного образца пробы, указанные в сертификате или другом аналогичном документе согласованной Сторонами независимой лаборатории, являются окончательными и обязательными для проведения расчетов за поставленный Товар без учета всех предыдущих испытаний в любых лабораториях.

Услуги согласованной Сторонами независимой лаборатории оплачивает сторона-инициатор выполнения химанализа арбитражного образца пробы.

representative of the inspector in the case of its presence in the selection and preparation of samples.

5.6. In the event of substantial claims to the results of chemical analysis of the sample of commercial samples, either party has the right to perform chemical analysis of the sample of the arbitration trial. Parties are required to document and substantiate their claims in writing to agree on an independent laboratory, which will be carried out chemical analysis of samples of the arbitration sample in the presence of authorized representatives of the Seller and the Buyer. The test results of the arbitration sample tests specified in the certificate or other similar document agreed by the Parties independent laboratory shall be final and binding settlement for delivered goods excluding all previous tests in all laboratories.

Services coordinated by an independent laboratory pays the party initiating the arbitration perform chemical analysis of the sample probe.

6. ЦЕНА, РАСЧЕТ СТОИМОСТИ

1. Валюта платежа и цены Товара - доллар США.

6.2. Базовая цена поставляемого по Контракту Товара составляет 61,00 (шестьдесят один) доллар США за метрическую тонну при базовой низшей теплоте сгорания на рабочее состояние 5500 ккал/кг.

6.3. Расчет фактической стоимости Товара:

6.3.1. Если фактические качественные показатели партии Товара находятся в допустимых пределах, предусмотренных п. 5.1. Контракта, осуществляется расчет стоимости партии Товара следующим образом (по формуле):

Стоимость = Базовая цена, долл. США x Фактическая низшая теплота сгорания на рабочее состояние (nar), ккал/кг./5500 ккал/кг. x Фактическое значение количества Товара в партии, тонн.

Максимальное (предельное) значение фактической низшей теплоты сгорания топлива (nar), применяемое в обозначенной выше формуле, составляет 5800 ккал/кг. В случае превышения фактической низшей теплотой сгорания (nar) значения 5800 ккал/кг., расчет стоимости партии поставленного Товара осуществляется с применением значения низшей теплоты сгорания на рабочее состояние (nar) в размере 5800 Ккал/кг.

6.3.2. Если любой из фактических качественных показателей партии Товара находится вне допустимых пределов, предусмотренных п. 5.1. Контракта, осуществляется корректировка (уменьшение) стоимости партии Товара и рассчитывается фактическая (окончательная) ее стоимость следующим образом:

- определенная в соответствии с п. 6.3.1. Контракта стоимость партии Товара уменьшается на 10% за низкое содержание летучих веществ, если в этой партии Товара содержание летучих веществ на сухое беззольное состояние (daf) будет ниже 3,5%;

- определенная в соответствии с п. 6.3.1. Контракта стоимость партии Товара уменьшается за высокое содержания серы:

- на 2% если в этой партии Товара содержание серы на сухое состояние (d) превышает 1 5%.

6. PRICE AND COST CALCULATION

6.1. The currency of payment and price of the goods - the US dollar.

6.2. The base price of the goods supplied under the Contract amounts to 61.00 (sixty-one) US dollar per metric ton at the base of the lower calorific value on working condition of 5500 kcal / kg.

6.3. The calculation of the actual cost of the goods:

6.3.1. If the actual quality indicators consignment are within the permissible limits stipulated by para. 5.1. Contract shall be calculated the cost of the consignment as follows (formula):

Cost = Base price x US The actual net calorific value of \$. On operating status (nar), kcal / kg. / 5500 kcal / kg. x actual value of the goods in the number of parties tons.

The maximum (limit) the actual value of the lower heat of combustion (nar), used in the above indicated formula, is 5800 kcal / kg. In case of excess of the actual lower calorific value (nar) value of 5800 kcal / kg., The calculation of the cost of the party delivered the goods is carried out using the net calorific value at working condition (nar) at a rate of 5800 Kcal / kg.

6.3.2. If any of the actual quality of the goods batch parameters is out of range specified in clause. 5.1. Contract made an adjustment (decrease) in value of the Goods and calculated the actual (final) its value as follows:

- determined in accordance with para. 6.3.1. Contract price of the Goods is reduced by 10% for low volatile content, if the party of the Goods volatile content of dry ash-free condition (daf) is less than 3.5%;

- determined in accordance with para. 6.3.1. Contract consignment cost is reduced for the high sulfur content:

- 2% if the party of the goods on the sulfur content of the dry condition (d) exceeds 1 5%.

- на 5% если в этой партии Товара содержание серы на сухое состояние (d) превысит 2,0%. • стоимость партии Товара рассчитывается по цене, составляющей 50% от указанной в п. 6.2. Контракта, если по отношению к этой партии Товара возникнет хотя бы одно из следующих условий: - содержание влаги на рабочее состояние (ar) превысит 10,0%; - фактическая низшая теплота сгорания на рабочее состояние (nar) будет ниже 5000 ккал/кг. • Покупатель вправе отказаться от партии Товара или принять по цене, составляющей 10% от указанной в п. 6.2. Контракта, если по отношению к этой партии Товара возникнет хотя бы одно из следующих условий: - содержание золы на сухое состояние (d) превысит 30,0%; - содержание влаги на рабочее состояние (ar) превысит 11,0%; - содержание летучих веществ на сухое беззольное состояние (daf) превысит 18,0%; - содержание серы на сухое состояние (d) превысит 3,0%; - низшая теплота сгорания на рабочее состояние (nar) будет меньше 4800 ккал/кг. 6.4. Расчет фактической (окончательной) стоимости каждой поставленной партии Товара указывается в Акте приема-передачи Товара. 6.5. На основании Акта приема-передачи партии Товара Продавец выписывает и направляет Покупателю оригинал финального счета/инвойса.	- 5% if the Goods in the suitui content of the dry condition (d) exceeds 2.0%. • Party goods cost is calculated at a price of 50% of the specified in Sec. 6.2. Contract, if in relation to the party of the goods there is at least one of the following conditions: - Moisture content at operation (ar) exceeds 10.0%; - The actual net calorific value on the operating status (nar) will be lower than 5000 kcal / kg. • The buyer has the right to refuse or accept the Goods at the price of 10% of the specified in Sec. 6.2. Contract, if in relation to the party of the goods there is at least one of the following conditions: - Ash on dry basis (d) exceeds 30.0%; - Moisture content at operation (ar) exceeds 11.0%; - The content of volatile matter on a dry ash-free condition (daf) exceed 18,0%; - Sulfur content on a dry condition (d) exceeds 3.0%; - Net calorific value on the operating status (nar) will be less than 4800 kcal / kg. 6.4. Calculation of the actual (final) value of each delivery of the goods specified in the Act of transfer and acceptance of the goods. 6.5. On the basis of the handover of the goods party seller writes and directs original Purchaser of the fina bill / invoice.
--	--

7. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА	7. PAYMENT TERMS
7.1. Покупатель осуществляет оплату Товара, поставляемого по настоящему Контракту, в следующем порядке: оплата 100% фактической стоимости Товара, определенной в предусмотренном разделом 6 Контракта порядке, осуществляется при наличии оригинала таможенной декларации «IM 40 ДТ» в течении 7 (семи) банковских дней с даты получения Покупателем от Продавца следующих документов: • оригинала Акта приема-передачи партии Товара (с указанием количественных и качественных показателей), подписанного Сторонами; • оригинала счета/инвойса Продавца с указанием фактической стоимости принятой партии товара и суммы подлежащей оплате. 7.2. Все банковские расходы и комиссии банка Покупателя несет Покупатель, а банка Продавца - Продавец.	7.1. The buyer shall pay for the goods supplied unde this contract, in the following order: payment of 100% of the actual value of the good specified in the contract stipulated by section 6 of th procedure is carried out in the presence of the origina customs declaration "IM 40 DT" within seven (7) business days from the date of receipt by the Purchase from the Seller the following documents: • the original of the handover of the goods Part (indicating the quantitative and qualitative indicators signed by the Parties; • the original bill / invoice of the Seller with the actu cost of adopted consignment and the amount payable. 7.2. All bank charges and commissions Buyer bank th Buyer and the Seller's bank - seller.
8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	8. RESPONSIBILITY
8.1. В случае отказа в одностороннем порядке от приема без существенной причины, согласованного Сторонами количества Товара, Покупатель уплачивает предъявленные Продавцу перевозчиком суммы штрафов за не предъявление грузов к перевозке, неиспользование поданных вагонов, либо отказ от предусмотренных в заявке на перевозку грузов железнодорожным транспортом вагонов, а также возмещает иные документально подтвержденные убытки, причиненные указанными в настоящем пункте нарушениями условий Контракта, в течение 5 банковских дней от даты выставления Продавцом коммерческого счета путем перечисления денежных средств на счет Продавца.	8.1. In case of refusal to unilaterally from the receptic without substantial reasons, agreed by the Parti amount of goods, the buyer shall pay the charges to tl Seller the carrier the amount of fines for no submission of cargo to transportation, non-use of ca cars or waiver provided for in the application for tl carriage of goods by rail wagons transport, as well reimburse the other documented losses caused l specified in this paragraph breach of contract, within banking days from the date of issuing the Seller commercial account by transferring money to t account of the Seller.

8.2. За нарушение своих обязательств по оплате партии Товара Покупатель оплачивает Продавцу пеню в размере 0,1% от суммы платежа за каждый день просрочки, но не более 10% от суммы долга.

8.3. В случае нарушения сроков поставки и/или объемов поставки, Продавец оплачивает Покупателю неустойку в размере 0,1% от стоимости неотгруженного и не поставленного в срок и/или недопоставленного Товара за каждый день просрочки поставки, но не более 10% от стоимости неотгруженного и не поставленного в срок и/или недопоставленного Товара. Кроме этого, Продавец возмещает все понесенные Покупателем убытки (подтвержденные документально), связанные с задержкой исполнения Продавцом своих обязательств по этому Контракту.

8.4. Продавец полностью возмещает все документально подтвержденные убытки Покупателя, связанные с оплатой железной дороге денежных средств за проведение контрольного взвешивания в пути следования, неравномерную загрузку Грузоотправителем вагона с углем, загрузку Грузоотправителем вагона с нарушением его грузоподъемности или иного нарушения Технических условий загрузки и крепления груза, а именно:

- штраф, пеню;
- плату за перегрузку излишка угля в отдельный вагон;
- плату за перевозку излишка угля в отдельном вагоне;
- плату за пользование вагонами;
- плату за хранение груза в вагоне;
- плату за маневренные работы;
- плату за взвешивание вагонов;
- плату за работу механизированной дистанции;
- плату за телеграфные услуги;
- и другие.

8.5. Продавец полностью возмещает все документально подтвержденные расходы, убытки Покупателя, связанные и понесенные в связи с:

- приемкой и разгрузкой смерзшегося угля;
- в случае проведения ремонта, очистки вагонов от остатков ранее перевозимого груза на станции Грузополучателя;
- загрузкой угля в неисправный вагон, который выявила железная дорога.

8.6. Основанием для материальной ответственности Продавца также могут быть составленные железнодорожными станциями акты общей формы и/или коммерческие акты, в том числе акты общей формы, составленные Покупателем, как получателем груза, при участии представителя железной дороги, согласно п.13 Правил перевозки грузов, которые смерзаются, утвержденных Приказом Министерства транспорта Украины от 21.11.2000 №644.

8.7. В случае поручения Продавцом исполнения обязательств по перевозке груза третьим лицам, Продавец несет полную материальную ответственность перед Покупателем за все действия или бездействия и нарушения третьими лицами условий настоящего Контракта до пунктов, указанных в п. 2.1 Контракта.

8.8. В случае списания железной дорогой с Покупателя начисленной суммы за предоставление последнему

8.2. For violation of its obligations to pay for the Goods Buyer pays to the Seller a penalty of 0.1% of the payment amount for each day of delay, but not more than 10% of the scrip debt.

8.3. In case of violation of terms of delivery and / or supply volumes, the Seller to the Buyer pays a penalty equal to 0.1% of the value of not unloaded and delivered on time and / or undelivered goods for each day of delay in delivery, but not more than 10% of the cost of not unloaded or delivered on time and / or undelivered goods. In addition, the Seller shall compensate all losses incurred by the Buyer (documented) related to the delay by the Seller to perform its obligations under this Contract.

8.4. Seller shall fully reimburse all documented confirmed Buyer's losses associated with the payment of the railroad funds for carrying out control weighing en route, uneven loading of the car Shipper with coal loading car Shipper with violation of his duty or any other violation of the Technical Specifications loading and securing cargo, namely :

- fines, penalties;
- fee for reloading coal surplus in separate car;
- fee for the carriage of coal surplus in a separate car;
- a fee for the use of cars;
- fee for storage of goods in the car;
- fee for maneuvering the work;
- fee for the weighing of wagons;
- a fee for the work of the mechanized distance;
- fee for telegraph services;
- and others.

8.5. Seller shall fully reimburse all documented expenses confirmed, the Buyer damages arising and incurred in connection with:

- acceptance and unloading of frozen coal;
- in the case of repairs, cleaning cars from the remnants of previously transported cargo to the consignee station;
- coal loading in the defective car, which revealed the railroad.

8.6. The basis for the liability of the Seller may also be drawn railway stations acts overall shape and / or commercial acts, including acts of general form, made by the Purchaser, as the recipient of the goods, with the participation of a representative of the railway, according to claim 13 of the Rules of cargo transportation, which freeze together approved by Order of the Ministry of transport of Ukraine from 21.11.2000 №644.

8.7. In the case of the order by the Seller obligations under shipping to third parties, the Seller is fully liable to the Buyer for any actions or omissions and violations by third parties to the Contract to the items referred to in para. 2.1 of the Contract.

8.8. In case of cancellation of the railway to the Purchaser accrued amount for the provision of

перевозки груза по Контракту, Продавец в обязательном порядке возмещает Покупателю размер такой списанной суммы согласно подтверждающих документов.

8.9. Уплата штрафных санкций не освобождает Сторону от выполнения обязательств по настоящему Контракту.

9. ПРИМЕНЯЕМОЕ ПРАВО И АРБИТРАЖ

9.1. Стороны будут стремиться разрешить споры, которые могут возникнуть из Контракта или по его поводу, путем взаимных переговоров или соглашений.

9.2. В случае не нахождения компромисса, все споры, разногласия или требования, возникающие по настоящему Контракту или в связи с ним, в том числе касающиеся его толкования, исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Украины в соответствии с его Регламентом.

Правом, регулирующим настоящий контракт, является материальное право Украины.

Язык разбирательства – русский.

Количество арбитров – три.

Место проведения арбитражного суда – г. Киев, Украина.

9.3. Стороны тем самым соглашаются, что решение арбитров нужно считать как окончательным и обязательным для Сторон в любой надлежащей юрисдикции без потребности обеспечения и совершения любого дополнительного судебного решения или процедуры. Стороны далее соглашаются, что проигрывающая Сторона должна также понести и своевременно заплатить любые и все надлежащие судебные издержки/затраты, понесенные выигравшей стороной.

10. ФОРС - МАЖОР

10.1. Форс-мажор считается существующим, если выполнение договорных обязательств Продавцом или Покупателем полностью или частично невозможно или затруднено какой-либо силой, находящейся вне разумного контроля той Стороны, а также в случае возникновения обстоятельств, вследствие которых от одной из Сторон невозможно требовать завершения выполнения конкретных обязательств (независимо от того, можно ли было предвидеть такие силы или обстоятельства в то время, когда заключался Контракт).

10.2. В случае форс-мажора обязательства обеих Сторон (и Продавца, и Покупателя) временно прекращаются до окончания форс-мажора. Если форс-мажор длится более трех месяцев, Стороны вправе аннулировать Контракт полностью или частично без вмешательства суда, закончив при этом все финансовые расчеты.

В случае форс-мажора ни Покупатель, ни Продавец не несут ответственности за потери, понесенные другой Стороной в результате возникших обстоятельств или ее деловые связи, кроме возврата денег за не поставленный Товар, а также осуществления оплаты за Товар, поставка которого состоялась.

Так или иначе, Стороны могут провозгласить форс-мажор в случае забастовок, локаутов, трудовых споров, саботажа, наводнений и других явлений природы, взрывов, пожары, войны или военных действий, международных конфликтов,

carriage of goods under the Contract, the Seller shall reimburse the Buyer mandatory amount of such amounts written off according to the supporting documents.

8.9. Payment of the penalty does not release the Party from its obligations under this Contract.

9. APPLICABLE LAW AND ARBITRATION

9.1. The Parties shall endeavor to resolve disputes that may arise out of the contract or its subject, by mutual negotiations or agreements.

9.2. In case of not finding a compromise, any dispute, controversy or claim arising hereunder or in connection with it, including those relating to its interpretation, performance, breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce Ukraine, in accordance with its rules.

The governing law of this contract shall be the substantive law of Ukraine.

Language of proceedings - Russian.

The number of arbitrators - three.

The place of arbitration court - Kiev, Ukraine.

9.3. The Parties hereby agree that the decision of the arbitrators must be regarded as a final and binding on the Parties in any competent jurisdiction without security needs and the commission of any further judgment or procedure. The Parties further agree that the losing party shall also bear and promptly pay any and all reasonable legal fees / costs incurred by the prevailing party.

10. FORCE MAJEURE

10.1. Force majeure is considered to exist if the fulfillment of contractual obligations by the Seller or the Buyer fully or partly impossible or hindered by any force beyond the reasonable control of the Party, as well as in the event of a situation for which by one of the parties is not possible to require the completion of specific commitments (regardless of whether it was possible to anticipate such forces or the circumstances at the time to conclude contracts).

10.2. In the case of force majeure, the obligations of both parties (and the sellers and buyers) are suspended until the end of the force majeure. If the force majeure lasts longer than three months, parties have the right to cancel the contract in whole or in part, without the intervention of the court, finishing with all the financial calculations.

In the case of force majeure or Buyer or Seller shall not be liable for any loss incurred by the other party as a result of any circumstances or its business connections, except for the money back not delivered goods as well as the payment for the goods, the delivery of which took place.

Anyway, the parties may declare force majeure in the event of strikes, lockouts, labor disputes, sabotage, floods and other natural phenomena, explosions, fires,

импортных ограничений или запретов, введение системы квот на поставку российского угля в Украину и их неполучение Продавцом, введение постоянных или временных санкций в отношении Товара со стороны российских и/или украинских государственных органов, включая, но не ограничиваясь:

- полный запрет на ввоз Товара в Украину;
- количественное ограничение на ввоз Товара в Украину;
- ограничение по качеству и характеристикам ввозимого в Украину Товара;
- запрет на заключение и исполнение договоров поставки (в т.ч. и настоящего договора), одной из Сторон которого является Продавец и/или другие меры и действия правительства или других органов власти РФ и/или Украины или любых других обстоятельств вне контроля Сторон и непосредственно влияющих на выполнение условий Контракта.

10.3. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по Контракту, должна немедленно информировать другую Сторону о начале и прекращении обстоятельств, препятствующих выполнению этих обязательств.

10.4. Сертификат, выданный Торгово-промышленной палатой страны, на территории которой возникли форс-мажорные обстоятельства, является достаточным свидетельством наступления и прекращения обстоятельств форс-мажора.

11. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

11.1. После подписания Контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу. Все изменения Контракта и дополнения к нему считаются действительными только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны лицами, уполномоченными на то договаривающимися Сторонами. Все сообщения, заявления и претензии, связанные с выполнением Контракта или вытекающие из него, должны направляться Сторонами непосредственно друг другу по указанным в Контракте адресам.

11.2. Ни одна из сторон Контракта не может передать свои права и обязанности, вытекающие из Контракта или в связи с ним, третьим лицам без письменного согласия другой Стороны.

11.3. Контракт может быть расторгнут:

- в любое время по взаимному согласию Сторон;
- в случае невыполнения контрактных обязательств в соответствии с пунктом 10.2. настоящего Контракта.
- в случае, предусмотренном в п. 12.2. Контракта.

Обязательным условием расторжения Контракта является письменное уведомление другой Стороны в срок не менее чем за 30 рабочих дней, в котором определяются имущественные требования Сторон (если таковые имели место) и расчеты по ним.

11.4. Стороны обязуются хранить в тайне от третьих лиц коммерческую и другую информацию, полученную в ходе выполнения Контракта, за исключением случаев предусмотренных действующим законодательством.

11.5. Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует по 31.01.2017г. или до исполнения сторонами

quarantine, embargoes, mobilization, import and export restrictions or prohibitions, the introduction of a quota system for the supply of Russian coal in Ukraine and non-receipt of the Seller, the introduction of permanent or temporary sanctions on goods from Russian and / or Ukrainian public authorities including, but not limited to:

- A complete ban on the importation of goods into Ukraine;
- Quantitative restrictions on the import of goods into Ukraine;
- Restriction on the quality and characteristics of goods imported to Ukraine;
- A ban on the conclusion and execution of supply contracts (including this agreement), one of which the Seller Parties and / or other measures and actions of the government or other bodies of the RF power and / or the Ukraine or any other circumstances beyond the control of Parties and directly affect the performance of the Contract conditions.

10.3. The Party, which is unable to perform obligations under the Contract shall immediately inform the other Party of the beginning and termination of circumstances preventing the implementation of the commitments.

10.4. Certificate issued by the Chamber of Commerce of the country on whose territory any force majeure, sufficient evidence of the onset and cessation of force majeure.

11. MISCELLANEOUS

11.1. After the signing of the Contract all previous negotiations and correspondence on it null and void. Any contract changes and additions to it are considered valid only if made in writing and signed by persons authorized by the Contracting Parties. All proposals and complaints related to the execution of the contract or arising from it shall be sent directly by the Parties to each other in the addresses specified in the Contract.

11.2. None of the parties of the Contract may assign its rights and obligations arising from the Contract or in connection with, any third party without the other Party's written consent.

11.3. The contract may be terminated:

- At any time by mutual consent of the Parties;
- In the case of non-contractual obligations in accordance with paragraph 10.2. hereof.
- In the case provided for in clause 12.2. of the Contract.

A prerequisite of termination of the contract is a written notice to the other Party within a period of less than 30 working days, which defines the proper claims of the Parties (if any) and to settle on.

11.4. The parties undertake to keep secret from third parties and other commercial information obtained during the execution of the Contract, except as required by applicable law.

11.5. The contract comes into force upon its signing and is valid until 31.01.2017g. or until the Parties

11.6. Контракт составлен в двух экземплярах - один для Продавца и один для Покупателя.

Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.

11.7. Стороны признают за перепиской, осуществленной посредством электронной почты или факсимильной связи силу доказательств, если такой способ коммуникации или отправки документов прямо предусмотрен Контрактом и если из текста таких документов/сообщений однозначно следует, что представители Сторон являются адресатами и отправителями.

11.8. Контракт изложен на двух языках: русском и английском. В случае возникновения споров или разногласий относительно толкования содержания Контракта, Стороны для решения спорных вопросов, используют содержание Контракта, изложенное на русском языке.

11.9. Все документы, касающиеся выполнения условий Контракта оформляются с обязательным использованием русского и/или английского языка.

11.10. Контактное лицо Продавца: Авен Андрей Сергеевич (тел.: +79188574816), e-mail: datorocorp@gmail.com,

почтовый адрес для переписки:

Едвансд Тауер Билдинг, первый этаж, ул. Рикардо Ариас, Республика Панама

Контактное лицо Покупателя: А.П. Башлаев, тел.: +380443640888, e-mail bashlaev@centrenergocom

11.11. Во всем остальном, что не предусмотрено Контрактом, Стороны руководствуются действующим законодательством Украины.

11.12. Продавец, в лице уполномоченного представителя подписавшего Контракт, этим подтверждает способность выполнить Контракт и все обязательства по нему, так как у него (Продавца и/или его представителя) есть все полномочия на подписание Контракта и его исполнение, что не противоречит положениям действующего законодательства, уставным документам Продавца.

11.13. Каждая из Сторон подтверждает правильность и действительность своих реквизитов, указанных в Контракте, в т.ч. почтовых адресов, реквизитов своих контактных лиц. В случае если указанные в Контракте реквизиты недействительны и/или неправильны, вторая Сторона освобождается от ответственности за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение своих обязательств, связанное с указанными в этом пункте Контракта обстоятельствами. В случае изменения в реквизитах, соответствующая Сторона обязана немедленно уведомить другую Сторону с последующим внесением изменений в Контракт.

12. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА

12.1. При исполнении обязательств по Контракту Стороны обязуются придерживаться норм и положений антикоррупционного законодательства Украины и принципов Антикоррупционной программы ПАО «Центрэнерго».

12.2. В случае нарушения Продавцом антикоррупционного законодательства или совершения Продавцом действий, которые противоречат принципам и требованиям Антикоррупционной программы ПАО «Центрэнерго» Покупатель имеет право одностороннего расторжения Контракта с возмещением убытков Покупателя, которые возникли в результате такого

11.6. The contract drawn up in two copies - one for the Seller and a Buyer.

All copies have equal legal force.

11.7. The Parties recognize the correspondence, carried out via e-mail or fax the strength of evidence, if such method of communication, or send documents directly stipulated in the contract and if the text of such documents / messages should be clear that the representatives of the Parties are the recipients and senders.

11.8. The contract is set out in two languages: Russian and English. In the event of any dispute or disagreement regarding the interpretation of the content of the contract, the parties to resolve contentious issues, use the content of the contract, set out in Russian.

11.9. All documents relating to performance of the Contract conditions are issued with the obligatory use of Russian and / or English language.

11.10. Contact Seller: A.S.Aven (tel.: + 79188574816) e-mail: datorocorp@gmail.com, postal address for correspondence:

Advanced Tower Building, first floor, Ricardo Arias Street, Republic of Panama

Buyer Contact person: AP Bashlai, tel +380443640888, e-mail bashlaev@centrenergocom

11.11. In all other respects, it is not provided in the Contract, shall be governed by the laws of Ukraine.

11.12. Seller, represented by the authorized representative to sign a contract that confirms the ability to perform the contract and all obligations on his part, because he (the Seller and / or his representative) has all the authority to sign the contract and its execution, it is not contrary to the provisions of the current legislation, statutory Seller's documents.

11.13. Each Party confirms the correctness and validity of the requisites set forth in the Contract, including email addresses, details of their contact persons. If the specified in the contract details are invalid and / or incorrect, the other Party shall be released from responsibility for failure and / or improper fulfillment of the obligations associated with the specified item in this Contract circumstances. In case of changes in the details, the Party concerned shall immediately notify the other Party with the subsequent amendments to the contract.

12. ANTI-BRIBERY CLAUSE

12.1. In the performance of obligations under the Contract, the Parties undertake to adhere to the rule and regulations of Ukraine anti-corruption legislation and the principles of the Anti-Corruption Program of PJSC "Centrenergocom."

12.2. In the event of a breach by the Seller of anti-corruption laws or commit the Seller actions that are contrary to the principles and requirements of the Anti-Corruption Program of PJSC "Centrenergocom" The buyer has the right to unilateral termination of the contract with the buyer to pay the damages that have arisen as a result of such violation and / or compensation of the

нарушения и/или совершения соответствующих действий
Продавцом и/или соответствующего расторжения
Контракта Покупателем.

appropriate action by the Seller and / or the termination
of the Contract by the Buyer.

**13. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И
ПОДПИСИ СТОРОН**

13. DETAILS AND SIGNATURES

ПРОДАВЕЦ:

DATORO CORP.

Ул. Рикардо Ариас, Едвансд Тауер Билдинг, первый этаж,
Панама, Республика Панама, регистрационный номер:
836184,
документ 2617429, от 13 июня 2014 г.

Банк бенефициара:

Piraeus Bank (Cyprus) Ltd International Banking Unit

Никосия, Кипр

SWIFT code: PIRBCY2N

USD account: 0001377656,

IBAN: CY20008001700000000001377656

Банк корреспондент:

DEUTSCHE BANK TRUST

NEW YORK, USA

Swift: BKTR US 33

THE SELLER:

DATORO CORP.

Ricardo Arias Street, Advanced Tower Building, first
floor, Panama city, Republic of Panama, Data card
Reg. №: 836184, Document 2617429, since June 13
2014

Beneficiary bank:

Piraeus Bank (Cyprus) Ltd International Banking Unit

NICOSIA, CYPRUS

SWIFT code: PIRBCY2N

USD account: 0001377656,

IBAN: CY20008001700000000001377656

Correspondent bank:

DEUTSCHE BANK TRUST

NEW YORK, USA

Swift: BKTR US 33

ПОКУПАТЕЛЬ:

ПАО «ЦЕНТРЭНЕРГО»

03151, г. Киев, ул. Народного Ополчения, 1

Почтовый адрес: 03680, г. Киев, ул. Козацкая, 120/4 "Е".

тел./факс: +38 044 364-02-00

Расчетный счет: 26009301872/840

SWIFT – COSBUAUK в АО «Ощадбанк» г. Киев,

МФО 300465,

Код ЕГРПОУ 22927045.

ИНН 229270426656

Банк корреспондент:

DEUTSCHE BANK TRUST

COMPANY AMERICAS, New York

Account number 04-095-334

SWIFT BKTRUS33

THE BUYER:

Public Joint Stock Company CENTRENERGO

03151, Kyiv, str. People's Militia, 1

Mailing address: 03680, Str. Kozacky, 120/4 "E".

Tel. / Fax: +38 044 364-02-00

Account Number: 26009301872/840

SWIFT - COSBUAUK JSC "Oschadbank", Kiev,

MFO 300465,

code 22927045.

number 229270426656

Correspondent bank:

DEUTSCHE BANK TRUST

COMPANY AMERICAS, New York

Account number 04-095-334

SWIFT BKTRUS33

От ПРОДАВЦА

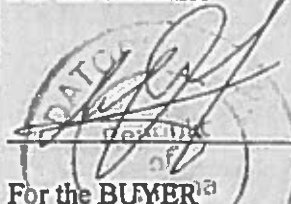


/Лазарос Леонидис/

От ПОКУПАТЕЛЯ

/Я.А. Громко/

For the SELLER



/Mr. Lazaros Leonidis/

For the BUYER

/Y. Gromko/

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ № 1
к контракту № 111/27 от 22.09.2016 г.

Addendum № 1
to the contract No 111/27 as of September 22, 2016

г. Киев

28.10.2016 г.

Kyiv

28.10.2016

DATORO CORP., компания, учрежденная в Республике Панама, зарегистрированный офис которой расположен по адресу: Едвансед Тауер Билдинг, первый этаж, ул. Рикардо Ариас, Республика Панама в лице директора-президента Лазароса Леонидиса, действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и

DATORO CORP., a company incorporated in the Republic of Panama, with a registered office at Invision House Advanced Tower Building, first floor, Ricardo Arias Street, Republic of Panama, represented by director Mr. Lazaros Leonidis acting under the Charter (the "The Seller"), on the one hand, and

Публичное акционерное общество «ЦЕНТРЭНЕРГО», Украина, в лице директора по материально-техническому и топливному обеспечению Башлаева Андрея Петровича, действующего на основании Доверенности № 162/22 от 27.05.2016 г., именуемое в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, вместе «Стороны» заключили настоящее дополнительное соглашение № 1 от 28.10.2016 г. (далее - Дополнительное соглашение) к Контракту № 111/27 от 22.09.2016 г. (далее - Контракт), о нижеследующем:

Public Joint Stock Company CENTRENERGO, Ukraine, represented by director of logistics and fuel to ensure Bashlaev Andrei Petrovich, acting under the Power of Attorney № 162/22 from 05.27.2016, the hereinafter referred to as the "Buyer", on the other hand, together the "Parties" have concluded this supplementary agreement № 1 from 28.10.2016 (further - Supplementary agreement) to the Contract number 111/27 of 22.09.2016 (further - Contract) as follows:

1. Изменить п. 2 Спецификации № 1 от 22.09.2016 г. к Контракту и изложить в следующей редакции:

«1. Период (срок) поставки Товара: сентябрь - декабрь 2016 г.»

1. Change No. 2 Specification number 1 from 09.22.2016, the Contract and to be worded as follows:.

"1. Period (time) delivery of the goods: September - December 2016 "

2. Во всем остальном, что не указано в Дополнительном соглашении, Стороны должны руководствоваться условиями Контракта.

2. In all other respects, it is not specified in the Supplementary Agreement, the Parties shall be guided by the terms of the Contract.

3. Дополнительное соглашение является неотъемлемой частью Контракта.

3. Additional Agreement is an integral part of the Contract.

4. Дополнительное соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и скрепления печатями Сторон.

4. The Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signing by the Parties and sealed Parties.

5. Подписи и печати Сторон

5. The signatures and seals of the Parties

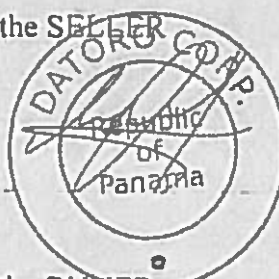
От ПРОДАВЦА



/Лазарос Леонидис/

От ПОКУПАТЕЛЯ

For the SELLER



Mr. Lazaros Leonidis

For the BUYER

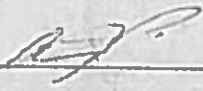
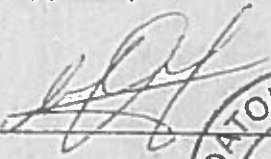
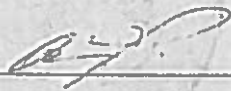
A. Bashlaev

/А.П. Башлаев/

A. Bashlaev

/A. Bashlaev/

СПЕЦИФИКАЦИЯ № 1 к Контракту № 111/27 от 22.09.2016 г.	SPECIFICATION № 1 to the Contract No.111/27 as of September 22, 2016
г. Киев 22.09.2016	Kiev September 22, 2016
DATORO CORP., компания, учрежденная в Республике Панама (регистрационный номер: 836184, документ 2617429, дата регистрации 13.06.2014г.), зарегистрированный офис которой расположен по адресу: ул. Рикардо Ариас, Едвансд Тауер Билдинг, первый этаж, Панама, Республика Панама в лице директора-президента Лазароса Леонидиса, действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и Публичное акционерное общество «ЦЕНТРЭНЕРГО», Украина, в лице первого заместителя генерального директора Громко Ярослава Андреевича, действующего на основании Доверенности № 273/22 от 22.08.2016 г., именуемое в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, вместе «Стороны», в соответствии с пунктом 1.3. Контракта № 111/27 от 22.09.2016 г. (далее - Контракт), согласовали нижеследующее:	DATORO CORP., a company incorporated in the Republic of Panama (Data card Reg. №: 836184, Document 2617429, registration date 13.06.2014r.), with a registered office at Ricardo Arias Street, Advanced Tower Building, first floor, Panama city, Republic of Panama, represented by Director-President Mr. Lazaros Leonidis, acting under the Charter (the "The Seller"), on the one hand, and Public Joint Stock Company CENTRENERGO, Ukraine, represented by the first deputy general director Y. Gromko, acting under the Power of Attorney of 08.22.2016 number 273/22, at (the "The Buyer"), on the other hand, (jointly, the "Parties") in accordance with paragraph 1.3. Contract number 111/27 of 22.09.2016 (further - Contract), have agreed on the following:
1. Продавец обязан осуществить поставку Товара, оговоренного в Контракте:	1. The seller must make delivery of the goods specified in the contract:
1.1. Количество Товара, подлежащего поставке по настоящей Спецификации: 10 000,0 т. (+/- 5%) Марка, сорт, размер кусков: АШ 0-6 мм.	1.1. The amount of the goods to be supplied under this specification: 10 000,0 tonnes (+/- 5%). Brand, variety, size pieces: ASH 0-6 mm.
1.2. Производитель Товара: ООО «Шахтоуправление «Садкинское», Россия	1.2. The Manufacturer: LLC "Shakhtoupravleniye" Sadkinskoe "Russia
1.3. Грузоотправитель Товара: АО "РЖД Логистика" Россия, 107078, г. Москва, ул. Маши Порываевой, д. 34 Код грузоотправителя: 1216	1.3. The consignor of the goods: JSC "Russian Railways Logistics" Russia, 107078, Moscow, ul. Masha Poryvayeva, d. 34 consignor Code: 1216
1.4. Станция отправления: Гуково, Северо-Кавказская ЖД, Россия; код станции: 580404	1.3. Departure station: Gukovo, North-Caucasian Railway, Russia; Station code: 580404
1.5. Грузополучатель Товара: Змиевская ТЭС ПАО "Центрэнерго". Адрес грузополучателя: Украина, 63460, Харьковская область, Змиевской район, пгт. Слобожанское; Код грузополучателя: 3128	1.5. The consignee of the goods: Zmiyevskaya TPP of "Centrenergo", PJSC. Address of the Consignee: urban-type settlement Slobozhanske, Zmiyev district, Kharkov region, Ukraine, 63460; Code of the Consignee: 3128
1.6. Станция назначения: Лиман, Южная ЖД, Украина; код станции: 444002.	1.6. Destination station: Liman Yuzhnaya (Southern) railway station, Ukraine Destination station code: 444002.
1.7. Плательщик железнодорожного тарифа по территории Украины: Змиевская ТЭС ПАО «Центрэнерго» Код плательщика тарифа: 7819856 Адрес: Украина, 63460, Харьковская область, Змиевской район, пгт. Слобожанское,	1.7. Rate payer on the territory of Ukraine: Zmiyevskaya TPP of "Centrenergo", PJSC Rate payer code: 7819856 Address of rate payer on the territory of Ukraine: urban-type settlement Slobozhanske, Zmiyev district, Kharkov region, Ukraine, 63460
2. Период (срок) поставки Товара: сентябрь - октябрь 2016 г.	2. Goods delivery period (term): September - October 2016.
3. Ориентировочная стоимость Товара согласно настоящей Спецификации: 610 000,00 (шестьсот	3. The estimated cost of the Goods under this specification: 610 000,00 (six hundred and ten thousand)

десять тысяч) долларов США.	US dollars.
4. Во всем остальном, что не указано в настоящей Спецификации, Стороны должны руководствоваться условиями Контракта.	4. In all other respects, it is not specified in the present specification, the Parties shall be guided by the terms of the Contract.
5. Эта Спецификация составлена в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, вступает в силу с момента (даты) подписания обеими Сторонами и является неотъемлемой частью Контракта.	5. This specification is made in two copies having equal legal force, it shall enter into force on the date (the date) signed by both Parties and constitutes an integral part of the Contract.
6. Подписи Сторон:	6. Signatures of the Parties:
ПОКУПАТЕЛЬ:  /Y.A. Gromko/ ПРОДАВЕЦ:  /Mr. Lazaros Leonidis/ 	BUYER:  /Y. Gromko/ SELLER:  /Mr. Lazaros Leonidis/ 

ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ №2
к контракту № 111/27 от 22.09.2016 г.

г. Киев

19.01.2017 г

Addendum №2

to the contract No 111/27 as of September 22, 2016

Kyiv

19.01.2017

DATORO CORP., компания, учрежденная в Республике Панама, зарегистрированный офис которой расположен по адресу: Едвансед Тауер Билдинг, первый этаж, ул. Рикардо Ариас, Республика Панама в лице директора-президента Лазароса Леонидиса, действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и
Публичное акционерное общество «ЦЕНТРЭНЕРГО», Украина, в лице члена Дирекции (Директора) Башлаева Андрея Петровича, действующего на основании Доверенности № 460/22 от 15.12.2016 г., именуемое в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, вместе «Стороны» заключили настоящее дополнительное соглашение № 2 от 19.01.2017 г. (далее - Дополнительное соглашение) к Контракту № 111/27 от 22.09.2016 г. (далее - Контракт), о нижеследующем:

DATORO CORP., a company incorporated in the Republic of Panama, with a registered office at Invision House Advanced Tower Building, first floor Ricardo Arias Street, Republic of Panama represented by director Mr. Lazaros Leonidis, acting under the Charter (the "The Seller"), on the one hand and

Public Joint Stock Company **GENTRENERGO** Ukraine, represented by a member of the Directorate (Director) Bashlaev Andrei Petrovich, acting under the Power of Attorney of 15.12.2016 number 460/22, at (the "The Buyer"), on the other hand, together the "Parties" have concluded this supplementary agreement № 2 from 19.01.2017 (further - Supplementary agreement) to the Contract number 111/27 of 22.09.2016 (further - Contract) as follows:

1. Изменить раздел 13 «ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН» Контракта и изложить реквизиты Покупателя в следующей редакции:

ПОКУПАТЕЛЬ:

ПАО «ЦЕНТРЭНЕРГО»

03022, г. Киев, ул. Козацкая, 120/4 "Е"

Почтовый адрес: 03022, г. Киев, ул. Козацкая, 120/4 "Е".

тел./факс: +38 044 364-02-00

Расчетный счет: 26009301872/840

SWIFT – COSBUAUK в АО «Ощадбанк» г. Киев, МФО 300465,

Код ЄГРПОУ 22927045.

ИНН 229270426656

Банк корреспондент:

DEUTSCHE BANK TRUST

COMPANY AMERICAS, New York

Account number 04-095-334

SWIFT BKTRUS33

1. Amend section 13 "DETAILS AND SIGNATURES" Contract and set forth the details of the Buyer as follows:

THE BUYER:

Public Joint Stock Company **GENTRENERGO** 03022, Str. Kozacky, 120/4 "E".

Mailing address: 03022, Str. Kozacky, 120/4 "E".

Tel. / Fax: +38 044 364-02-00

Account Number: 26009301872/840

SWIFT - COSBUAUK JSC "Oschadbank", Kiev, MFO 300465,

code 22927045.

number 229270426656

Correspondent bank:

DEUTSCHE BANK TRUST

COMPANY AMERICAS, New York

Account number 04-095-334

SWIFT BKTRUS33

2. Во всем остальном, что не указано в Дополнительном соглашении, Стороны должны руководствоваться условиями Контракта.

2. In all other respects, it is not specified in the Supplementary Agreement, the Parties shall be guided by the terms of the Contract.

3. Дополнительное соглашение является неотъемлемой частью Контракта.

3. Additional Agreement is an integral part of the Contract.

4. Дополнительное соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и скрепления печатями Сторон.

4. The Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signing by the Parties and sealed Parties.

5. Подписи и печати Сторон

5. The signatures and seals of the Parties

От ПРОДАВЦА

For the SELLER

Лазарос Леонидис /

Mr. Lazaros Leonidis /

От ПОКУПАТЕЛЯ

For the BUYER

А.П. Башлаев /

A. Bashlaev /

СПЕЦИФИКАЦИЯ № 2 к Контракту № 111/27 от 22.09.2016 г.	SPECIFICATION № 2 to the Contract No.111/27 as of September 22, 2016
г. Киев 24.11.2016	Kiev November 24, 2016
DATORO GORP., компания, учрежденная в Республике Панама (Свидетельство о регистрации № 836184, дата регистрации 18.06.2014г.), зарегистрированный офис которой расположен по адресу: Едванс Тауер Билдинг, первый этаж, ул. Рикардо Ариас, Республика Панама в лице директора Лазароса Леонидаса, действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной стороны, и Публичное акционерное общество «ЦЕНТРЭНЕРГО», Украина, в лице директора по материально-техническому и топливному обеспечению Башлаева Андрея Петровича, действующего на основании Доверенности № 162/22 от 27.05.2016 г., именуемое в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, вместе «Стороны», в соответствии с пунктом 1.3. Контракта № 111/27 от 22.09.2016 г. (далее - Контракт), согласовали нижеследующее:	DATORO CORP., a company incorporated in the Republic of Panama (Certificate of Registration No. 836184, registration date 18.06.2014г.), with registered office at Invision House Advanced Building, first floor, Ricardo Arias Street, Republic of Panama, represented by director Mr. Lazaros Leonidas, acting under the Charter (the "The Seller"), on the one hand, and Public Joint Stock Company GENTRENERGO, Ukraine, represented by director of logistics and fuel supply Bashlaev Andrei Petrovich, acting under Power of Attorney No 162/22 from 27.05.2016 hereinafter referred to as the "Buyer" on the other (jointly, the "Parties") in accordance with paragraph 1.3 of the Contract No. 111/27 of 22.09.2016 (hereinafter the "Contract"), have agreed on the following:
1. Продавец обязан осуществить поставку Товара, оговоренного в Контракте:	1. The seller must make delivery of the goods specified in the contract:
1.1. Количество Товара, подлежащего поставке по настоящей Спецификации: 5 000,0 т. (+/- 5%) Марка, сорт, размер кусков: АШ 0-6 мм.	1.1. The amount of the goods to be supplied under specification: 5 000,0 tonnes (+/- 5%). Brand, variety, size pieces: ASH 0-6 mm.
1.2. Производитель Товара: ООО «Шхтоуправление «Сядкинское», Россия	1.2. The Manufacturer: LLC "Shakhtoupravleniye" Sadkinskoe "Russia"
1.3. Грузоотправитель Товара: АО "РЖД Логистика" Россия, 107078, г. Москва, ул. Маша Порываевой, д. 34 Код грузоотправителя: 1216	1.3. The consignor of the goods: JSC "Russian Railways Logistics" Russia, 107078, Moscow, ul. Masha Poryvayeva, d. 34 consignor Code: 1216
1.4. Станция отправления: Гуково. Северо-Кавказская ЖД. Россия: код станции: 580404	1.3. Departure station: Gukovo, North-Caucasian Railway, Russia: Station code: 580404
1.5. Грузополучатель Товара: Змиевский ТЭС ПАО "Центрэнерго". Адрес грузополучателя: Украина, 63460, Харьковская область, Змиевской район, пгт. Слобожанское. Код грузополучателя: 3128	1.5. The consignee of the goods: Zmiyevskaya TPP of "Centrenergo", PJSC. Address of the Consignee: urban-type settlement Slobozhanske, Zmiyev district, Kharkov region, Ukraine, 63460; Code of the Consignee: 3128
1.6. Станция назначения: Лиман, Южная ЖД. Украина: код станции: 444002.	1.6. Destination station: Limun Yuzhnaya (Southern) railway station, Ukraine: Destination station code: 444002.
1.7. Плательщик железнодорожного тарифа по территории Украины: Змиевский ТЭС ПАО «Центрэнерго» Код плательщика тарифа: 7819856 Адрес: Украина, 63460, Харьковская область, Змиевской район, пгт. Слобожанское	1.7. Rate payer on the territory of Ukraine: Zmiyevskaya TPP of "Centrenergo", PJSC Rate payer code: 7819856 Address of rate payer on the territory of Ukraine: urban-type settlement Slobozhanske, Zmiyev district, Kharkov region, Ukraine, 63460
2. Период (срок) поставки Товара: Декабрь 2016 г. - Январь 2017 г.	2. Goods delivery period (term): December 2016 - January 2017.
3. Ориентировочная стоимость Товара согласно настоящей Спецификации: 305 000,00 (триста пять тысяч рублей)	3. The estimated cost of the Goods under specification: 305 000.00 (three hundred five thousand rubles)

тысяч) долларов США.

4. Во всем остальном, что не указано в настоящей Спецификации, Стороны должны руководствоваться условиями Контракта.

5. Эта Спецификация составлена в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, вступает в силу с момента (даты) подписания обеими Сторонами и является неотъемлемой частью Контракта.

6. Подпись Сторон:

ПОКУПАТЕЛЬ:

ПРОДАВЕЦ:



/Лазарос Леонидс/



/А.П. Башинцев/

US dollars.

4. In all other respects, it is not specified in the specification, the Parties shall be guided by the terms of the Contract.

5. This specification is made in two copies having legal force, it shall enter into force on the date (the date) signed by both Parties and constitutes an integral part of the Contract.

6. Signatures of the Parties:

BUYER:

SELLER:



/Mr. Lazaros Leonid



/А. Башинцев/